



## 1. INTRODUCTION

### *GỚI THIỆU*

- 1.1 These General Conditions (these "**Conditions**") apply to each account opened pursuant to the Services Selection Form (an "**Account**") by an account applicant (the "**Customer**") and the related services provided to the Customer ("**Services**") and are binding on the Customer and the Deutsche Bank AG branch, office or affiliate where an Account is held or from which a Service is provided (the "**Bank**").

*Các Điều Khoản Chung này ("**Các Điều Khoản này**") áp dụng đối với mỗi tài khoản được mở theo Biểu Mẫu Lựa Chọn Dịch Vụ ("**Tài Khoản**") bởi một người sử dụng tài khoản ("**Khách Hàng**") và các dịch vụ liên quan được cung cấp cho Khách Hàng ("**Dịch Vụ**") và có giá trị ràng buộc đối với Khách Hàng và chi nhánh, văn phòng hoặc bên liên kết của Deutsche Bank AG trong trường hợp Tài Khoản được mở hoặc từ Tài Khoản này Dịch Vụ được cung cấp ("**Ngân Hàng**").*

These Conditions are to be read in conjunction with:

*Các Điều Khoản này sẽ được đọc cùng với:*

- the specific conditions applying to certain Services as documented in specific service schedules ("**Service Schedules**");

*các điều khoản cụ thể áp dụng đối với một số Dịch Vụ được quy định trong các phụ lục về dịch vụ cụ thể ("**Các Phụ Lục Về Dịch Vụ**");*

- any country-specific conditions applying to an Account or Services as documented in country schedules and any related country-specific forms ("**Country Schedules**");

*bất kỳ điều khoản cụ thể nào của quốc gia áp dụng đối với Tài Khoản hoặc Dịch Vụ như được quy định trong các phụ lục về quốc gia và bất kỳ biểu mẫu cụ thể của quốc gia có liên quan nào ("**Các Phụ Lục Về Quốc Gia**");*

- the Services Selection Form setting out the Accounts and Services selected by the Customer; and

*Biểu Mẫu Lựa Chọn Dịch Vụ thiết lập các Tài Khoản và Dịch vụ được lựa chọn bởi Khách Hàng; và*

- the fee document ("**Pricing Schedule**")

*chứng từ về phí ("**Phụ Lục Về Giá**")*

(collectively, this "**Agreement**").

*(gọi chung là, "**Hợp Đồng**" này).*



The operational scope of the Services and the available functions as provided by the Bank are described in the reference guides for the Services ("**Reference Guides**").

*Phạm vi hoạt động của các Dịch Vụ và các chức năng sẵn có mà Ngân Hàng cung cấp được mô tả trong các hướng dẫn tham khảo cho các Dịch Vụ ("**Hướng Dẫn Tham Khảo**").*

- 1.2 In the event of any inconsistency between these Conditions, the Service Schedules, the Country Schedules and the Pricing Schedule, the Service Schedules shall prevail followed by the Country Schedules, the Pricing Schedule and then these Conditions.

*Trong trường hợp có bất kỳ sự không nhất quán nào giữa Các Điều Khoản này, Các Phụ Lục Về Dịch Vụ, Các Phụ Lục Về Quốc Gia và Phụ Lục Về Giá, Các Phụ Lục Về Dịch Vụ sẽ được ưu tiên áp dụng, sau đó là Các Phụ Lục Về Quốc Gia, Phụ Lục Về Giá và sau đó là Các Điều Khoản này.*

## 2. COMMUNICATIONS

### **THÔNG TIN LIÊN LẠC**

- 2.1 The Customer and the Bank shall comply with the security requirements as set out in the relevant Reference Guides and the set-up procedures made available to the Customer ("**Communications Procedures**"). In particular the Customer shall ensure that its computer equipment and operating systems are secure and establish security measures to ensure that its users follow the Communications Procedures including protecting the confidentiality and security of passwords and security devices. The Customer shall notify the Bank as soon as possible if the Customer becomes aware of any breach of the Communication Procedures including the compromise of any password or misuse or loss of any security related device.

*Khách Hàng và Ngân Hàng sẽ tuân thủ các yêu cầu bảo đảm an toàn như được quy định tại các Hướng Dẫn Tham Khảo có liên quan và các thủ tục thiết lập được gửi cho Khách Hàng ("**Thủ Tục Thông Tin Liên Lạc**"). Cụ thể, Khách Hàng sẽ đảm bảo rằng thiết bị máy tính và hệ điều hành của Khách Hàng là an toàn và thiết lập các biện pháp an ninh để đảm bảo rằng những người sử dụng của Khách Hàng tuân thủ các Thủ Tục Thông Tin Liên Lạc kể cả việc bảo vệ tính bảo mật và an toàn của các mật khẩu và các thiết bị an ninh. Khách Hàng sẽ thông báo cho Ngân Hàng ngay khi có thể nếu Khách Hàng biết được bất kỳ vi phạm nào đối với các Thủ Tục Thông Tin Liên Lạc kể cả việc lộ bất kỳ mật khẩu nào hoặc việc sử dụng sai hoặc làm mất bất kỳ thiết bị bảo mật liên quan nào.*

- 2.2 The Bank is entitled to act upon communications verified in compliance with the Communications Procedures, to rely on information contained therein and to treat such communications as authorised by the Customer without conducting any further verification - whether or not the information contained in the communication is, in fact, correct or the communication is authorised. The purpose of the Communications Procedures is to verify the authenticity of the communications received by the Bank and not to detect errors in the communication.

*Ngân Hàng có quyền hành động dựa vào các thông tin liên lạc đã được xác minh phù hợp với Thủ Tục Thông Tin Liên Lạc, dựa vào các thông tin được nêu trong đó và xử lý các thông tin liên lạc đó như đã được Khách Hàng xác nhận mà không cần phải tiến hành bất kỳ xác minh bổ sung nào –*



*cho dù thông tin được nêu trong thư từ liên lạc trên thực tế có chính xác hay không, hoặc thông tin liên lạc có được phép hay không. Mục đích của Thủ Tục Thông Tin Liên Lạc là xác minh tính xác thực của các thông tin liên lạc mà Ngân Hàng nhận được chứ không phải là để phát hiện các sai sót trong thông tin liên lạc.*

- 2.3 The Customer must supply required data accurately, consistently and completely. If a communication contains incomplete, incorrectly formatted or unclear information or cannot be verified in accordance with the Communications Procedures or would violate any applicable law or the rules of any payment scheme or System (as defined in clause 3.6) or if the Bank is otherwise not satisfied with any communication from the Customer, the Bank may decline to act upon the communication.

*Khách hàng phải cung cấp dữ liệu được yêu cầu một cách chính xác, nhất quán và đầy đủ. Nếu thông tin liên lạc chứa thông tin không đầy đủ, không đúng định dạng hoặc không rõ ràng hoặc không thể xác minh theo Thủ Tục Thông Tin Liên Lạc, hoặc vi phạm bất kỳ luật áp dụng nào hoặc quy tắc của bất kỳ cơ chế thanh toán hoặc Hệ Thống nào (như được định nghĩa tại điều 3.6) hoặc nếu Ngân Hàng không thỏa mãn với bất kỳ thông tin liên lạc nào của Khách Hàng, Ngân Hàng có thể từ chối hành động theo thông tin liên lạc đó.*

- 2.4 Where the Customer communicates with the Bank (or instructs the Bank to communicate with a third party) via a communication channel operated by a third party communication system provider (including a communication channel operated by SWIFT), the Bank is entitled to rely on the authenticity of any information or instructions received in the Customer's name via that communication channel and is not responsible for the transmission of messages (or instructions contained in them) via that communication channel.

*Trường hợp Khách Hàng liên lạc với Ngân Hàng (hoặc chỉ thị cho Ngân Hàng liên lạc với một bên thứ ba) thông qua một kênh liên lạc do nhà cung cấp hệ thống thông tin liên lạc bên thứ ba điều hành (bao gồm cả kênh liên lạc do hệ thống SWIFT điều hành), Ngân Hàng có quyền dựa vào tính xác thực của bất kỳ thông tin hoặc chỉ thị nào nhận được dưới tên Khách Hàng thông qua kênh liên lạc đó và không chịu trách nhiệm về việc truyền các thông điệp (hoặc chỉ thị nêu trong các thông điệp đó) thông qua kênh liên lạc đó.*

### **3. OPERATION OF ACCOUNTS**

#### ***SỬ DỤNG CÁC TÀI KHOẢN***

- 3.1 The Customer must always keep Accounts in credit unless the Bank has agreed in writing to provide an overdraft facility. The Bank is entitled, but not obliged, to effect a transaction on an Account if it would overdraw the Account or exceed an agreed overdraft limit. The Bank is entitled to select, at its discretion, which transaction, if any, it shall effect. The Customer must immediately pay sufficient funds into the Account to cover any overdrawn amount in excess of any agreed overdraft limit.

*Khách Hàng phải luôn có tiền trong các Tài Khoản trừ khi Ngân Hàng đồng ý cung cấp hạn mức thấu chi bằng văn bản. Ngân Hàng có quyền, nhưng không có nghĩa vụ, thực hiện một giao dịch trên một Tài Khoản nếu giao dịch này sẽ thấu chi Tài Khoản hoặc vượt quá hạn mức thấu chi đã*



*thỏa thuận. Ngân Hàng có quyền lựa chọn, trên cơ sở toàn quyền quyết định của mình, sẽ thực hiện giao dịch nào, nếu có. Khách Hàng phải thanh toán ngay số tiền đầy đủ vào Tài Khoản để bù vào số tiền thấu chi vượt quá hạn mức thấu chi đã thỏa thuận.*

- 3.2 Pending debits and credits denominated in a different currency from the relevant Account shall be converted into the relevant currency at the Bank's then prevailing rate of exchange. The Bank is only required to effect a payment or a transfer of funds to or from an Account at the place where the Account is established and held.

*Các khoản ghi nợ và ghi có chưa thanh toán tính bằng một loại tiền tệ khác với Tài Khoản liên quan được chuyển đổi sang loại tiền tệ có liên quan theo tỉ giá của Ngân Hàng áp dụng vào thời điểm đó. Ngân Hàng chỉ phải thực hiện việc thanh toán hoặc chuyển tiền vào hoặc từ một Tài Khoản tại địa điểm nơi Tài Khoản được mở và duy trì.*

- 3.3 The Bank shall use reasonable efforts to effect any request to vary or cancel an instruction.

*Ngân Hàng sẽ nỗ lực hợp lý để thực hiện bất kỳ yêu cầu thay đổi hoặc hủy bỏ một chỉ thị nào.*

- 3.4 The Customer shall promptly examine any statement, confirmation or advice made available by the Bank and promptly (but in any case within 60 days from the date on which the information was first made available to the Customer) notify the Bank of any errors in them. In the absence of notification by the Customer within that period, the statement, confirmation or advice will be deemed approved by the Customer. Subject to clause 15.13, the Bank may, but is not obliged to, act on any notification received after that time.

*Khách Hàng sẽ nhanh chóng kiểm tra bất kỳ sao kê, xác nhận hoặc thông báo nào do Ngân Hàng cung cấp và nhanh chóng (nhưng trong bất kỳ trường hợp nào trong vòng 60 ngày kể từ ngày thông tin được gửi cho Khách Hàng lần đầu) thông báo cho Ngân Hàng về bất kỳ sai sót nào trong sao kê, xác nhận hoặc thông báo đó. Trường hợp Khách Hàng không thông báo trong thời hạn đó, sao kê, xác nhận hoặc thông báo sẽ được xem như là đã được Khách Hàng chấp thuận. Phụ thuộc vào điều 15.13, Ngân Hàng có thể, nhưng không có nghĩa vụ, hành động theo bất kỳ thông báo nào nhận được sau thời điểm đó.*

- 3.5 Where funds credited to any Account in anticipation of receipt of funds are not actually received by the Bank, or have been credited in error or as a result of fraud, or if the Bank is obliged to return funds credited to any Account, the Bank shall be entitled to debit any Account with the amount previously credited together with any interest credited or any expenses or charges incurred.

*Nếu các khoản tiền được ghi có vào bất kỳ Tài Khoản nào trước khi nhận được các khoản tiền mà thực tế Ngân Hàng không nhận được, hoặc được ghi có sai hoặc do gian lận, hoặc nếu Ngân Hàng buộc phải trả lại các khoản tiền được ghi có vào bất kỳ Tài Khoản nào, thì Ngân Hàng sẽ có quyền ghi nợ vào bất kỳ Tài Khoản nào với số tiền đã ghi có trước đó cùng với bất kỳ khoản lãi nào của số tiền đã ghi có hoặc bất kỳ chi phí hoặc lệ phí nào đã phát sinh.*

- 3.6 In order to provide a Service, the Bank may need to use a partner or intermediary bank and/or one or more payment, clearing, settlement or other systems provided by a third party (each a "System").



Although the Bank shall be subject to the rules and regulations of the relevant System, the Bank shall not be responsible for the performance of any System or the acts or omissions of any partner or intermediary bank.

*Để cung cấp Dịch Vụ, Ngân Hàng có thể phải sử dụng một đối tác hoặc ngân hàng trung gian và/hoặc một hoặc nhiều hệ thống chi trả, thanh toán bù trừ hoặc hệ thống khác do một bên thứ ba cung cấp (mỗi hệ thống gọi là “Hệ Thống”). Mặc dù Ngân Hàng phải tuân thủ các quy tắc và quy định của Hệ Thống liên quan, Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về việc thực hiện của bất kỳ Hệ Thống nào hoặc các hành động hoặc sai sót của bất kỳ đối tác hoặc ngân hàng trung gian nào.*

- 3.7 If not precluded by law, the Bank may exclusively rely on any account number and no other information quoted in an instruction as the correct Account to be credited or debited.

*Nếu pháp luật không cấm, Ngân Hàng có thể lấy bất kỳ số tài khoản nào làm Tài Khoản đúng để ghi có hoặc ghi nợ mà không dựa vào bất kỳ thông tin nào khác được nêu trong một chỉ thị.*

#### 4. CHEQUES

##### SÉC

- 4.1 The Customer shall make all reasonable efforts to avoid, and notify the Bank of, any fraud, loss, theft, misuse or dishonour relating to cheques provided by the Bank. Upon termination of the cheque service for an Account, the Customer shall destroy or return to the Bank any unused cheques and related materials.

*Khách Hàng sẽ nỗ lực hợp lý để tránh, và thông báo cho Ngân Hàng, về bất kỳ sự gian lận, tổn thất, trộm cắp, sử dụng sai mục đích hoặc từ chối nhận liên quan đến các séc do Ngân Hàng cấp. Sau khi chấm dứt dịch vụ séc đối với một Tài Khoản, Khách Hàng sẽ hủy bỏ hoặc trả lại Ngân Hàng bất kỳ séc nào chưa sử dụng và các chứng từ liên quan.*

- 4.2 Only pre-printed cheque forms, which have been approved by the Bank, may be used for cheque transactions.

*Chỉ có các mẫu séc được in trước, được Ngân Hàng chấp thuận mới có thể được sử dụng cho các giao dịch séc.*

- 4.3 The Bank may debit an Account for the face value of a collected cheque for the period in which the Bank investigates concerns regarding an alteration or forgery in respect of the cheque.

*Ngân Hàng có thể ghi nợ một Tài Khoản theo mệnh giá của séc được thu trong thời gian Ngân Hàng điều tra các lo ngại về việc thay đổi hoặc làm giả séc.*

- 4.4 The Bank shall be entitled to dishonour a cheque it receives for payment after the cheque has become stale pursuant to the laws applying in the jurisdiction of the relevant Account. If the jurisdiction does not have any such laws, the Bank shall be entitled, upon the exercise of its reasonable discretion, not to honour any cheque it receives for payment.



*Ngân Hàng sẽ có quyền từ chối chấp nhận séc mà Ngân Hàng nhận được để thanh toán sau khi tờ séc mất hiệu lực theo quy định của pháp luật áp dụng trong vùng tài phán của Tài Khoản liên quan. Nếu vùng tài phán không có các luật như vậy, Ngân Hàng sẽ có quyền, sau khi thực hiện quyền quyết định hợp lý của mình, không chấp nhận bất kỳ tờ séc nào mà Ngân Hàng nhận được để thanh toán.*

- 4.5 Where permitted by law and subject to any additional local requirements, the Bank shall use reasonable efforts to effect the Customer's cancellation or stop payment instructions given in respect of any cheque issued by the Customer, provided that such cancellation or stop payment instructions are given in writing and contain such information on the cheque to be cancelled or stopped as may be reasonably required by the Bank.

*Trường hợp pháp luật cho phép và phụ thuộc vào bất kỳ yêu cầu địa phương bổ sung nào, Ngân Hàng sẽ nỗ lực hợp lý để thực hiện các chỉ thị hủy bỏ hoặc ngừng thanh toán của Khách Hàng đưa ra đối với bất kỳ tờ séc nào do Khách Hàng phát hành, với điều kiện là các lệnh hủy bỏ hoặc ngừng thanh toán đó được đưa ra bằng văn bản và có chứa các thông tin về tờ séc sẽ bị hủy hoặc ngừng thanh toán mà Ngân Hàng có thể yêu cầu một cách hợp lý.*

## 5. USE AND DISCLOSURE OF INFORMATION

### **SỬ DỤNG VÀ TIẾT LỘ THÔNG TIN**

- 5.1 The Customer consents to the collection (from the Customer and from third party sources) and use of information relating to the Customer, its transactions and/or Accounts ("**Data**"), and, subject to laws on bank secrecy, to the disclosure of the Data to:

*Khách Hàng chấp thuận đối với việc thu thập (từ Khách Hàng và từ các nguồn của bên thứ ba) và sử dụng thông tin liên quan đến Khách Hàng, các giao dịch và/hoặc Tài Khoản của Khách Hàng ("**Dữ Liệu**"), và, phụ thuộc vào pháp luật về bảo mật ngân hàng, việc tiết lộ Dữ Liệu cho:*

- members of the Deutsche Bank group of companies ("**DB Entities**");  
*các thành viên của tập đoàn công ty của Deutsche Bank ("**Các Tổ Chức DB**");*
- service providers and others acting on behalf of the Bank and/or any other DB Entity, for confidential use;  
*các nhà cung cấp dịch vụ và những người khác hành động thay mặt cho Ngân Hàng và/hoặc bất kỳ Tổ Chức DB nào, để sử dụng một cách bảo mật;*
- credit reference, fraud prevention and other similar agencies, as well as other financial institutions for credit checking, anti-money laundering and fraud prevention purposes;  
*các cơ quan tham khảo tín dụng, phòng chống gian lận và các cơ quan tương tự khác, cũng như các tổ chức tài chính khác cho mục đích kiểm tra tín dụng, phòng chống rửa tiền và gian lận;*



- regulatory, prosecuting and other governmental authorities, courts and litigation counterparties; and

*các cơ quan quản lý, tố tụng và các cơ quan chính phủ khác, tòa án và các bên tham gia tranh tụng khác; và*

- affiliates of the Customer (an entity is an affiliate of the Customer if one of such two entities directly or indirectly controls the other or if they are under direct or indirect common control with each other),

*các bên liên kết của Khách Hàng (một tổ chức là một bên liên kết của Khách Hàng nếu một trong hai tổ chức đó trực tiếp hoặc gián tiếp kiểm soát bên kia hoặc nếu cả hai cùng chịu sự kiểm soát chung trực tiếp hoặc gián tiếp của nhau),*

where such collection, use and/or disclosure is reasonably necessary for the performance of the Bank's obligations under this Agreement, to administer the Accounts and the wider relationship between the Bank or other DB Entities and the Customer, to manage and improve the Bank's or other DB Entities' businesses and services (including for risk-management purposes), to provide the Customer with information regarding products and services provided by the Bank or other DB Entities, and/or for legal and compliance purposes. This may involve transfers of the Data to persons in any country, including countries without strict data protection laws.

*trong trường hợp việc thu thập, sử dụng và/hoặc tiết lộ là cần thiết hợp lý để thực hiện các nghĩa vụ của Ngân Hàng theo Hợp Đồng này, nhằm quản lý các Tài Khoản và mối quan hệ rộng hơn giữa Ngân Hàng hoặc Các Tổ Chức DB khác và Khách Hàng, quản lý và phát triển hoạt động kinh doanh và dịch vụ của Ngân Hàng hoặc Các Tổ Chức DB khác (bao gồm cả mục đích quản lý rủi ro), cung cấp cho Khách Hàng các thông tin về sản phẩm và dịch vụ do Ngân Hàng hoặc Các Tổ Chức DB khác cung cấp, và/hoặc cho các mục đích pháp lý và tuân thủ. Điều này có thể liên quan đến việc chuyển Dữ Liệu cho những người ở bất kỳ quốc gia nào, bao gồm cả các nước không có luật bảo vệ dữ liệu nghiêm ngặt.*

- 5.2 Before disclosing information relating to its employees and other individuals to the Bank, the Customer shall:

*Trước khi tiết lộ thông tin liên quan đến nhân viên của mình và các cá nhân khác cho Ngân Hàng, Khách Hàng sẽ:*

- ensure that those individuals are aware of the matters set out in clauses 5.1 (Use and Disclosure of Information) and 15.10 (Monitoring and Recording), that they may have legal rights of access to and correction of information held about them by the Bank and that if they wish to seek to exercise those rights they should contact the Customer's relationship manager; and

*đảm bảo rằng những cá nhân này biết rõ các vấn đề được nêu tại điều 5.1 (Sử Dụng và Tiết Lộ Thông Tin) và điều 15.10 (Theo Dõi và Ghi Chép), rằng họ có thể có quyền hợp pháp trong việc*



*tiếp cận và sửa chữa các thông tin về họ do Ngân Hàng nắm giữ và rằng nếu họ muốn tìm cách thực hiện những quyền này, họ phải liên hệ với cán bộ quản lý quan hệ của Khách Hàng; và*

- if consent is required by law, procure the consent of any individual to the disclosure of their personal information.

*nếu pháp luật yêu cầu phải chấp thuận, bảo đảm sự chấp thuận của bất kỳ cá nhân nào đối với việc tiết lộ các thông tin cá nhân của họ.*

## 6. SET-OFF

### **BÙ TRỪ**

- 6.1 The Bank may, at any time, where permitted by law and without notice, set off any debts owed by the Customer to any branch or office of Deutsche Bank AG or any other DB Entity against any debts owed by the Bank to the Customer. This right applies:

*Vào bất kỳ thời điểm nào, trong trường hợp pháp luật cho phép và không cần thông báo, Ngân Hàng có thể bù trừ bất kỳ khoản nợ nào của Khách Hàng cho bất kỳ chi nhánh hoặc văn phòng nào của Deutsche Bank AG hoặc bất kỳ Tổ Chức DB nào khác đối với bất kỳ khoản nợ nào mà Ngân Hàng còn nợ Khách Hàng. Quyền này áp dụng:*

- irrespective of the currency in which such debts are owed; and

*không phụ thuộc vào đơn vị tiền tệ của các khoản nợ chưa thanh toán đó; và*

- whether or not the Bank's or the Customer's debts are matured and whether those debts are actual or contingent.

*cho dù các khoản nợ của Ngân Hàng hoặc Khách Hàng đã đến hạn thanh toán hay chưa và cho dù những khoản nợ này là các khoản nợ thực tế hoặc có thể phát sinh.*

Where the exercise of a right of set-off involves a currency conversion, the Bank shall apply the Bank's then prevailing spot rate of exchange. The Bank may value, for these purposes, unliquidated or contingent items.

*Việc thực hiện quyền bù trừ liên quan đến việc chuyển đổi tiền tệ, Ngân Hàng sẽ áp dụng tỷ giá hối đoái giao ngay của Ngân Hàng áp dụng tại thời điểm đó. Cho các mục đích này, Ngân Hàng có thể ước tính các khoản chưa thanh toán hoặc có thể phát sinh.*

- 6.2 The Customer must give the Bank two weeks' notice before any of its Accounts may be pledged to a third party. If an Account is pledged, the Customer will ensure that the Bank's rights in set-off will have priority over any pledge provided to such third party.

*Khách Hàng phải thông báo cho Ngân Hàng hai tuần trước khi bất kỳ Tài Khoản nào của Khách Hàng có thể bị cầm cố cho một bên thứ ba. Nếu một Tài Khoản bị cầm cố, Khách Hàng sẽ đảm bảo*





*rằng các quyền bù trừ của Ngân Hàng sẽ có thứ tự ưu tiên cao hơn bất kỳ cầm cố nào được đưa ra cho bên thứ ba đó.*

- 6.3 Clause 6.1 and any amendments thereto in a Country Schedule and any banker's lien or pledge in a Country Schedule will be without prejudice and in addition to any right of set-off, combination of accounts, lien or other rights to which the Bank is at any time otherwise entitled (whether by operation of law, contract or otherwise).

*Điều 6.1 và bất kỳ những sửa đổi theo đó trong một Phụ Lục Về Quốc Gia và bất kỳ quyền cầm giữ hoặc cầm cố của chủ ngân hàng trong một Phụ Lục Về Quốc Gia sẽ không có tác động đến và thêm ảnh hưởng vào bất kỳ quyền bù trừ, kết hợp tài khoản, cầm giữ hoặc những quyền khác mà ở bất kỳ thời điểm nào khác Ngân Hàng đang có (cho dù theo quy định của luật pháp, hợp đồng hay quy định khác).*

## 7. NOTICES

### THÔNG BÁO

- 7.1 Written notice shall be effective if delivered by the Bank to either the Customer's address or, in the case of a Service requiring the Customer to appoint an agent ("**Customer Administrator**"), the address of the Customer Administrator as specified in each case on the appropriate form provided by the Bank.

*Văn bản thông báo sẽ có hiệu lực nếu được Ngân Hàng gửi đến địa chỉ của Khách Hàng hoặc, trong trường hợp một Dịch Vụ yêu cầu Khách Hàng chỉ định người đại diện ("**Cán Bộ Quản Trị phía Khách Hàng**"), địa chỉ của Cán Bộ Quản Trị phía Khách Hàng như được nêu cụ thể trong từng trường hợp theo biểu mẫu phù hợp do Ngân Hàng cung cấp.*

- 7.2 Written notice shall be effective if delivered by the Customer, or by the Customer Administrator on the Customer's behalf, to the Bank's address as noted in the Services Selection Form.

*Văn bản thông báo sẽ có hiệu lực nếu được Khách Hàng, hoặc Cán Bộ Quản Trị phía Khách Hàng thay mặt cho Khách Hàng gửi đến địa chỉ của Ngân Hàng như được ghi trong Biểu Mẫu Lựa Chọn Dịch Vụ.*

## 8. CUSTOMER OBLIGATIONS

### NGHĨA VỤ CỦA KHÁCH HÀNG

- 8.1 The Customer represents and warrants to the Bank that:

*Khách Hàng tuyên bố và bảo đảm với Ngân Hàng rằng:*

- the Customer has, and shall maintain, all powers, consents and authorisations necessary to enter into this Agreement and to perform its obligations under this Agreement lawfully;



*Khách Hàng có, và sẽ duy trì, mọi thẩm quyền, chấp thuận và cho phép cần thiết để ký kết Hợp Đồng này và thực hiện các nghĩa vụ của mình theo quy định của Hợp Đồng này một cách hợp pháp;*

- the performance of its obligations to the Bank does not conflict with any other contractual duties it may owe to other parties; and

*việc thực hiện các nghĩa vụ của Khách Hàng với Ngân Hàng không mâu thuẫn với bất kỳ nghĩa vụ theo hợp đồng nào khác mà Khách Hàng có thể phải thực hiện đối với các bên khác; và*

- this Agreement constitutes its legal, valid and binding obligations, enforceable against it in accordance with its terms.

*Hợp Đồng này tạo thành các nghĩa vụ hợp pháp, có hiệu lực và có giá trị ràng buộc, có thể cưỡng chế thi hành đối với Khách Hàng theo các điều khoản của Hợp Đồng.*

- 8.2 The Customer shall promptly notify the Bank of any changes to information previously provided to the Bank including, without limitation, any change in the name and address or the authority of any person authorised to operate an Account on behalf of the Customer. Until the Customer has notified the Bank of any such change in a manner agreed with the Bank and the Bank has had a reasonable opportunity to act on that notification, the Bank may rely on the information previously provided to it.

*Khách Hàng sẽ thông báo ngay cho Ngân Hàng về bất kỳ thay đổi nào đối với các thông tin đã cung cấp cho Ngân Hàng trước đây, không giới hạn ở, bất kỳ thay đổi nào về tên và địa chỉ hoặc thẩm quyền của bất kỳ người nào được ủy quyền sử dụng Tài Khoản thay mặt cho Khách Hàng. Cho đến khi Khách Hàng thông báo cho Ngân Hàng về bất kỳ thay đổi nào như vậy theo cách thức đã thỏa thuận với Ngân Hàng và Ngân Hàng đã có cơ hội hợp lý để hành động theo thông báo đó, Ngân Hàng có thể dựa vào các thông tin đã được cung cấp cho Ngân Hàng trước đây.*

- 8.3 The Customer shall provide the Bank such information and documentation as the Bank may reasonably request from time to time.

*Khách Hàng sẽ cung cấp cho Ngân Hàng các thông tin và hồ sơ mà Ngân Hàng có thể yêu cầu một cách hợp lý vào từng thời điểm.*

- 8.4 The Customer shall make its own assessment as to whether it is subject to any regulatory duties in respect of this Agreement or any Accounts or Services and shall, at all times, comply with all such regulatory duties. The Bank provides no legal, tax or accounting advice in respect of the Accounts and Services and no advice regarding the suitability or profitability of a transaction associated with any Account or Service.

*Khách Hàng sẽ đưa ra đánh giá riêng của mình về việc Khách Hàng có phải thực hiện bất kỳ nghĩa vụ theo quy định nào liên quan đến Hợp Đồng này hoặc bất kỳ Tài Khoản hoặc Dịch Vụ nào và sẽ luôn luôn tuân thủ tất cả các nghĩa vụ theo quy định đó. Ngân Hàng không đưa ra bất kỳ tư vấn pháp lý, thuế hoặc kế toán nào liên quan đến các Tài Khoản và Dịch Vụ cũng như không đưa ra tư*



*vấn nào về tính phù hợp hoặc khả năng sinh lời của một giao dịch liên quan đến bất kỳ Tài Khoản hoặc Dịch Vụ nào.*

- 8.5 The Customer shall comply with any record keeping requirements as set out in the relevant Reference Guides.

*Khách Hàng sẽ tuân thủ bất kỳ yêu cầu nào về lưu giữ hồ sơ như được quy định tại Hướng Dẫn Tham Khảo có liên quan.*

## 9. FEES, CHARGES AND EXPENSES

### ***PHÍ, LỆ PHÍ VÀ CHI PHÍ***

The Customer shall pay fees, charges and expenses to the Bank (including, without limitation, taxes such as value added taxes, stamp duties and withholding taxes) in respect of each Account and Service at such rates and at such times as then in effect or as documented in the Pricing Schedule. Any amount owed by the Customer may be debited to an Account even if this results in (or increases) a debit balance.

*Khách Hàng sẽ thanh toán các khoản phí, lệ phí và chi phí cho Ngân Hàng (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, các khoản thuế như thuế giá trị gia tăng, phí đóng dấu và các khoản thuế nhà thầu) liên quan đến mỗi Tài Khoản và Dịch Vụ theo các mức và vào các khoảng thời gian có hiệu lực vào thời điểm đó hoặc như được quy định trong Phụ Lục Về Giá. Bất kỳ khoản tiền nào mà Khách Hàng còn nợ có thể được ghi nợ vào một Tài Khoản ngay cả khi việc ghi nợ này dẫn đến (hoặc làm tăng) số dư nợ.*

## 10. STANDARD OF SERVICE

### ***TIÊU CHUẨN DỊCH VỤ***

- 10.1 The Bank shall perform its obligations with reasonable care. However, the Bank does not assume any fiduciary obligations to the Customer in the performance of its obligations under this Agreement.

*Ngân Hàng sẽ thực hiện các nghĩa vụ của mình một cách cẩn trọng hợp lý. Tuy nhiên, Ngân Hàng không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ ủy thác nào đối với Khách Hàng trong khi thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng này.*

- 10.2 The Bank shall be liable to the Customer only for direct loss suffered as a result of the Bank failing to perform its obligations with reasonable care and in circumstances where the loss is reasonably foreseeable by the Bank.

*Ngân Hàng sẽ chỉ chịu trách nhiệm với Khách Hàng về thiệt hại trực tiếp phát sinh từ việc Ngân Hàng không thực hiện các nghĩa vụ của mình một cách cẩn trọng hợp lý và trong các trường hợp thiệt hại có thể dự đoán được một cách hợp lý bởi Ngân Hàng.*

- 10.3 The maximum liability of the Bank in respect of any payment made or received is the amount of the payment plus interest.



*Trách nhiệm tối đa của Ngân Hàng liên quan đến bất kỳ khoản thanh toán nào được thực hiện hoặc nhận được là số tiền thanh toán cộng với tiền lãi.*

- 10.4 The Bank is not liable for any loss of profit, indirect, incidental or consequential loss or damage (including special or punitive damages) even if advised of the possibility of such loss or damage.

*Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về bất kỳ tổn thất về lợi nhuận, tổn thất hoặc thiệt hại gián tiếp, có liên quan hoặc do hệ quả nào (bao gồm cả thiệt hại đặc biệt hoặc mang tính trừng phạt) ngay cả khi được thông báo về khả năng xảy ra tổn thất hoặc thiệt hại đó.*

- 10.5 The Customer and the Bank shall be excused from the performance of an obligation under this Agreement for any period to the extent that the Customer or the Bank, respectively, is prevented or hindered from, or delayed in, performing the obligation in whole or in part by any circumstances beyond the reasonable control of the relevant party including, without limitation, delays caused by the other party, an event of force majeure, act of God, earthquake, fire, flood, war, terrorism, civil, industrial or military disturbance, sabotage, epidemic, riot, loss or malfunction of utilities or communication services (including, but not limited to, the SWIFT network), the operation of any System, the imposition of foreign currency exchange control, court order, act of civil or military authority, or governmental, judicial or regulatory action or legal or regulatory uncertainty arising from recently introduced legal or regulatory requirements.

*Khách Hàng và Ngân Hàng sẽ được miễn thực hiện một nghĩa vụ theo Hợp Đồng này trong bất kỳ giai đoạn nào trong trường hợp Khách Hàng hoặc Ngân Hàng, một cách tương ứng, bị cản trở hoặc gây trở ngại, hoặc chậm trễ trong việc thực hiện toàn bộ hoặc một phần nghĩa vụ bởi bất kỳ tình huống nào nằm ngoài sự kiểm soát hợp lý của bên liên quan bao gồm, nhưng không giới hạn ở, các chậm trễ do bên kia gây ra, sự kiện bất khả kháng, thiên tai, động đất, cháy, lũ lụt, chiến tranh, khủng bố, rối loạn dân sự, công nghiệp hoặc quân đội, hành vi phá hoại, dịch bệnh, bạo động, thiệt hại hoặc hỏng máy móc hoặc sự cố về dịch vụ thông tin (bao gồm nhưng không giới hạn ở mạng SWIFT), việc điều hành bất kỳ Hệ Thống nào, việc áp dụng quản lý ngoại hối, lệnh của tòa án, hành động của cơ quan dân sự hoặc quân đội, hoặc hành động của chính phủ, cơ quan tư pháp hoặc cơ quan quản lý hoặc sự không chắc chắn về pháp lý hoặc quy định phát sinh từ các yêu cầu pháp lý hoặc quy định mới được ban hành.*

- 10.6 The Customer agrees to indemnify the Bank on demand against any:

*Khách Hàng đồng ý bồi hoàn cho Ngân Hàng khi có yêu cầu đối với bất kỳ:*

- actions, claims, demands, proceedings which may be brought against the Bank; and  
 *khiếu kiện, khiếu nại, yêu cầu, thủ tục tố tụng có thể được đưa ra đối với Ngân Hàng; và*
- losses, costs, damages, expenses (including, without limitation, legal fees) or liabilities incurred or sustained by the Bank



*các tổn thất, chi phí, thiệt hại, phí tổn (bao gồm, nhưng không giới hạn ở, các khoản phí pháp lý) hoặc các khoản nợ mà Ngân Hàng đã chi trả hoặc gánh chịu*

arising out of or in connection with the proper performance of the Bank's duties under this Agreement in accordance with applicable law and regulations, the Customer's instructions or the Customer's failure to perform any of its obligations or duties under this Agreement.

*phát sinh từ hoặc liên quan đến việc Ngân Hàng thực hiện đầy đủ các nghĩa vụ theo Hợp Đồng này phù hợp với luật và quy định áp dụng, các chỉ thị của Khách Hàng hoặc việc Khách Hàng không thực hiện bất kỳ nghĩa vụ hoặc nhiệm vụ nào của mình theo Hợp Đồng này.*

- 10.7 Nothing in this clause is intended to exclude or restrict the liability of the Bank arising from fraud or arising from death or personal injury caused by the negligence of the Bank.

*Không có quy định nào tại điều này nhằm loại bỏ hoặc hạn chế trách nhiệm của Ngân Hàng phát sinh từ sự gian lận hoặc phát sinh từ sự tử vong hoặc thương vong cá nhân do sự bất cẩn của Ngân Hàng gây ra.*

## 11. SECURITY

### **BẢO ĐẢM**

In addition to any banker's lien or pledge in any Country Schedule, if required by the Bank, the Customer shall, unless prevented from doing so pursuant to applicable law, provide and/or increase, in a form and on terms acceptable to the Bank, security for any claims arising from the banking relationship.

*Ngoài bất kỳ quyền cầm giữ hoặc cầm cố nào của chủ ngân hàng trong bất kỳ Phụ Lục Về Quốc Gia nào, nếu Ngân Hàng yêu cầu, Khách Hàng sẽ, trừ khi bị cấm theo luật áp dụng, cung cấp và/hoặc tăng bảo đảm đối với bất kỳ khiếu nại nào phát sinh từ mối quan hệ ngân hàng, theo biểu mẫu và theo các điều khoản mà Ngân Hàng có thể chấp nhận.*

## 12. INTELLECTUAL PROPERTY

### **SỞ HỮU TRÍ TUỆ**

- 12.1 The Bank grants the Customer a non-exclusive, non-transferable right to use any internet-based application, software, hardware or documentation provided by the Bank to the Customer from time to time for the purposes of accessing the Services in accordance with this Agreement. The Customer shall use any application, software or hardware only within the scope of the technical functionalities described in the service documentation and shall treat the same and any documentation provided as confidential.

*Ngân Hàng trao cho Khách Hàng quyền sử dụng không độc quyền và không thể chuyển nhượng các ứng dụng, phần mềm, phần cứng hoặc tài liệu trên cơ sở mạng internet do Ngân Hàng cung cấp cho Khách Hàng vào từng thời điểm nhằm các mục đích tiếp cận Dịch Vụ theo Hợp Đồng này. Khách Hàng sẽ chỉ sử dụng bất kỳ ứng dụng, phần mềm hoặc phần cứng nào trong phạm vi các*



*chức năng kỹ thuật được nêu trong hồ sơ dịch vụ và sẽ coi hồ sơ dịch vụ đó và bất kỳ tài liệu nào được cung cấp là tài liệu mật.*

- 12.2 Upon termination of a Service for which any application or software is used, the right to use shall expire immediately and the Customer shall:

*Sau khi chấm dứt Dịch Vụ có sử dụng ứng dụng hoặc phần mềm, quyền sử dụng sẽ hết hạn ngay và Khách Hàng sẽ:*

- immediately, at the direction of the Bank, either return or destroy all Service-related computer or software media, any related security devices and all documents and materials provided by the Bank; and

*ngay lập tức, trên cơ sở toàn quyền quyết định của Ngân Hàng, trả lại hoặc hủy bỏ toàn bộ các phương tiện phần mềm hoặc máy tính liên quan đến Dịch Vụ, bất kỳ thiết bị bảo đảm có liên quan nào và toàn bộ các tài liệu và chứng từ do Ngân Hàng cung cấp; và*

- expunge all applications, software and any intellectual property relating to such Service from any device into which they were programmed (directly or indirectly).

*xoá toàn bộ các ứng dụng, phần mềm và bất kỳ quyền sở hữu trí tuệ nào liên quan đến Dịch Vụ đó từ bất kỳ thiết bị nào mà các ứng dụng, phần mềm và quyền sở hữu trí tuệ được lập trình (trực tiếp hoặc gián tiếp).*

- 12.3 The Customer shall not acquire any title, ownership interest or intellectual property right in the application, software, hardware or documentation.

*Khách Hàng không có bất kỳ quyền sở hữu, lợi ích sở hữu hoặc quyền sở hữu trí tuệ nào trong ứng dụng, phần mềm, phần cứng hoặc tài liệu.*

### 13. AMENDMENTS AND SERVICE UPDATES

#### **SỬA ĐỔI VÀ NÂNG CẤP DỊCH VỤ**

- 13.1 If the Bank considers it is necessary for legal, regulatory or banking system reasons, the Bank will make changes to this Agreement in which case, the Bank will promptly notify the Customer of such changes. Subject to the specific provisions of the Pricing Schedule, other amendments to this Agreement may only be made with the written consent of the Bank and the Customer.

*Nếu Ngân Hàng thấy là cần thiết vì lý do pháp lý, quy định hoặc hệ thống ngân hàng, Ngân Hàng sẽ đưa ra các thay đổi đối với Hợp Đồng này, trong trường hợp này, Ngân Hàng sẽ thông báo ngay cho Khách Hàng về các thay đổi như vậy. Phụ thuộc vào các quy định cụ thể của Phụ Lục Về Giá, các sửa đổi khác đối với Hợp Đồng này chỉ có thể được đưa ra với sự chấp thuận bằng văn bản của Ngân Hàng và Khách Hàng.*



- 13.2 The Bank may from time to time implement updates to the Reference Guides by providing 30 Business Days' notice to the Customer in writing or via e-mail or any other electronic communication channel. Any updates required for enhancements to Services or for legal, regulatory, banking system or security reasons may be subject to a shorter notice period.

*Ngân Hàng có thể, tại từng thời điểm, áp dụng các cập nhật đối với Hướng Dẫn Tham Khảo bằng cách gửi thông báo trước 30 Ngày Làm Việc cho Khách Hàng bằng văn bản hoặc qua thư điện tử hoặc bất kỳ kênh thông tin liên lạc điện tử nào khác. Bất kỳ cập nhật nào cần thiết cho việc hoàn thiện các Dịch Vụ hoặc vì các lý do về pháp lý, luật định, hệ thống ngân hàng hoặc an ninh có thể phải được gửi thông báo trong thời gian ngắn hơn.*

#### 14. TERMINATION AND SUSPENSION

##### **CHẤM DỨT VÀ ĐÌNH CHỈ**

- 14.1 Subject to applicable law and regulations, either the Customer or the Bank may terminate an Account or a Service by providing the other party with 30 days' written notice.

*Phụ thuộc vào pháp luật và quy định hiện hành, Khách Hàng hoặc Ngân Hàng có thể chấm dứt một Tài Khoản hoặc Dịch Vụ bằng cách gửi văn bản thông báo cho bên kia trước 30 ngày.*

- 14.2 Either party may terminate an Account or a Service in writing with immediate effect in the event of the other party entering into insolvency proceedings, committing fraud or material breach of this Agreement, or material deterioration of the other party's financial standing or any other reasonable cause which makes it unacceptable to the terminating party to continue the Account or Service. In which case any obligation due to the other party will become immediately due and payable.

*Một bên có thể chấm dứt một Tài Khoản hoặc Dịch Vụ bằng văn bản có hiệu lực ngay trong trường hợp bên kia tham gia thủ tục tố tụng về mất khả năng thanh toán, có hành vi gian lận hoặc vi phạm nghiêm trọng Hợp Đồng này, hoặc sự giảm sút nghiêm trọng tình hình tài chính của bên kia hoặc bất kỳ nguyên nhân hợp lý nào khác làm cho bên chấm dứt không thể chấp nhận được việc tiếp tục duy trì Tài Khoản hoặc Dịch Vụ. Trong trường hợp này bất kỳ nghĩa vụ nào đối với bên kia sẽ là đến hạn và phải trả ngay lập tức.*

- 14.3 The Bank may suspend an Account or a Service in whole or in part on the occurrence of any of the events listed in 14.2 above, for the purposes of (routine or emergency) maintenance, for security or technical reasons, or to avoid a material disadvantage and/or damage to either the Bank or the Customer.

*Ngân Hàng có thể đình chỉ toàn bộ hoặc một phần Tài Khoản hoặc Dịch Vụ khi xảy ra bất kỳ sự kiện nào được liệt kê tại điều 14.2 trên đây, cho mục đích bảo dưỡng (thông thường hoặc khẩn cấp), vì lý do an ninh hoặc lý do kỹ thuật, hoặc để tránh bất lợi nghiêm trọng và/hoặc thiệt hại cho Ngân Hàng hoặc Khách Hàng.*

- 14.4 Termination of an Account or a Service shall be without prejudice to any outstanding instruction or legal rights or obligations which may have arisen between the Bank and the Customer or the Bank



and any third party prior to such termination or which are expressed in these Conditions to survive termination of these Conditions.

*Việc chấm dứt một Tài Khoản hoặc Dịch Vụ sẽ không làm ảnh hưởng đến bất kỳ chỉ thị chưa thực hiện nào hoặc các quyền hoặc nghĩa vụ hợp pháp có thể phát sinh giữa Ngân Hàng và Khách Hàng hoặc Ngân Hàng và bất kỳ bên thứ ba nào trước khi chấm dứt như vậy hoặc được nêu trong Các Điều Khoản này để tiếp tục có hiệu lực ngay cả khi Các Điều Khoản này chấm dứt.*

- 14.5 The Customer may suspend a Service in whole or in part with immediate effect by giving the Bank written notice.

*Khách Hàng có thể đình chỉ toàn bộ hoặc một phần Dịch Vụ ngay lập tức bằng cách gửi văn bản thông báo cho Ngân Hàng.*

## 15. GENERAL

### **QUY ĐỊNH CHUNG**

- 15.1 In so far as this Agreement addresses matters connected with the operation of an Account, all matters arising from or connected with them are governed by the laws of the jurisdiction in which the Account is held. In so far as this Agreement addresses matters concerning the Bank's services for electronic communications channels, all matters arising from or connected with them are governed by English law unless otherwise specified in the Services Selection Form in respect of such Services. Services Schedules and all matters arising from or connected with them are governed by the laws specified therein.

*Trong phạm vi Hợp Đồng này đề cập đến các vấn đề liên quan đến hoạt động của một Tài Khoản, tất cả các vấn đề phát sinh từ hoặc liên quan đến các vấn đề đó sẽ chịu sự điều chỉnh của pháp luật của vùng tài phán nơi mở Tài Khoản. Trong phạm vi Hợp Đồng này đề cập đến các vấn đề liên quan đến các dịch vụ của Ngân Hàng về các kênh thông tin điện tử, tất cả các vấn đề phát sinh từ hoặc liên quan đến các vấn đề đó sẽ chịu sự điều chỉnh của pháp luật được quy định trong Biểu Mẫu Lựa Chọn Dịch Vụ liên quan đến Dịch Vụ đó. Các Phụ Lục Về Dịch Vụ và tất cả các vấn đề phát sinh từ hoặc liên quan đến các vấn đề đó sẽ chịu sự điều chỉnh của pháp luật được quy định trong các Phụ Lục đó.*

- 15.2 The place of jurisdiction for any legal action relating to the operation of any Account or any Service shall in each case exclusively be the jurisdiction of the law governing the operation of the relevant Account or Service pursuant to clause 15.1 (and as noted in the Services Selection Form), provided that nothing in this Agreement shall limit the right of any party to bring proceedings against any other party before the courts of the jurisdiction in which the other party is domiciled.

*Địa điểm của vùng tài phán đối với bất kỳ khiếu kiện pháp lý nào liên quan đến hoạt động của bất kỳ Tài Khoản hoặc bất kỳ Dịch Vụ nào, trong từng trường hợp, sẽ thuộc thẩm quyền tài phán duy nhất của pháp luật điều chỉnh hoạt động của Tài Khoản hoặc Dịch Vụ liên quan theo điều 15.1 (và như được nêu trong Biểu Mẫu Lựa Chọn Dịch Vụ), với điều kiện là không có quy định nào trong*





*Hợp Đồng này sẽ giới hạn quyền của bất kỳ bên nào trong việc tiến hành khởi kiện bên kia trước các tòa án của vùng tài phán nơi bên đó cư trú.*

- 15.3 This Agreement comprises the entire agreement between the Bank and the Customer in respect of Accounts and Services. No other communication between the Bank or its representatives and the Customer forms a part of this Agreement. In relation to any Account or Service, this Agreement shall prevail over any other general terms of business the Customer has received or may receive from the Bank.

*Hợp Đồng này bao gồm toàn bộ thỏa thuận giữa Ngân Hàng và Khách Hàng liên quan đến các Tài Khoản và Dịch Vụ. Không có thư từ liên lạc nào giữa Ngân Hàng hoặc đại diện của Ngân Hàng và Khách Hàng tạo thành một phần của Hợp Đồng này. Liên quan đến bất kỳ Tài Khoản hoặc Dịch Vụ nào, Hợp Đồng này sẽ được ưu tiên áp dụng hơn bất kỳ điều khoản kinh doanh chung nào khác mà Khách Hàng đã nhận được hoặc có thể nhận được từ Ngân Hàng.*

- 15.4 The Bank may sub-contract or delegate the performance of its obligations under this Agreement to third parties, however, the Bank shall remain responsible for the performance of such duties. This clause shall not apply in circumstances where, in order to provide a Service, the Bank uses a System or a partner or intermediary bank as described in clause 3.6.

*Ngân Hàng có thể ký hợp đồng phụ hoặc ủy quyền thực hiện các nghĩa vụ của mình theo Hợp Đồng này cho các bên thứ ba, tuy nhiên, Ngân Hàng sẽ vẫn chịu trách nhiệm về việc thực hiện các nghĩa vụ đó. Điều khoản này sẽ không áp dụng trong các trường hợp Ngân Hàng sử dụng một Hệ Thống hoặc một đối tác hoặc ngân hàng trung gian như được nêu tại điều 3.6 để cung cấp Dịch Vụ.*

- 15.5 Each of the Bank and the Customer waive any right it may have to immunity from legal proceedings or enforcement of judgment.

*Ngân Hàng và Khách Hàng, mỗi bên từ bỏ bất kỳ quyền nào mà mình có thể có đối với quyền miễn trừ các thủ tục tố tụng pháp lý hoặc việc thi hành phán quyết.*

- 15.6 The following clauses shall survive the termination of these Conditions: 6 (Set-off), 9 (Fees, Charges and Expenses), 10.6 (Indemnity), 12 (Intellectual Property), 14.4 (Termination) and 15 (General), as well as any clause in any Country and/or Service Schedule that addresses the same subject matter as any of the foregoing clauses or that concern banker's liens or pledges.

*Các điều khoản sau đây sẽ tiếp tục có hiệu lực ngay cả khi Các Điều Khoản này chấm dứt: 6 (Bù Trừ), 9 (Phí, Lệ Phí và Chi Phí), 10.6 (Bồi Hoàn), 12 (Sở Hữu Trí Tuệ), 14.4 (Chấm Dứt) và 15 (Quy Định Chung), cũng như bất kỳ điều khoản nào trong bất kỳ Phụ Lục Về Quốc Gia và/hoặc Phụ Lục Về Dịch Vụ nào đề cập đến chủ đề chính tương tự như bất kỳ điều khoản nào nêu trên đây hoặc liên quan đến các quyền cầm giữ hoặc cầm cố của chủ ngân hàng.*

- 15.7 If any provision in this Agreement becomes illegal, invalid or unenforceable, the remaining provisions in this Agreement shall remain in full force. A fair provision reflecting the intention of the illegal,



invalid or unenforceable provision and the spirit and purpose of this Agreement shall apply in lieu of an illegal, invalid or unenforceable provision.

*Nếu bất kỳ quy định nào trong Hợp Đồng này trở nên bất hợp pháp, vô hiệu lực hoặc không thể cưỡng chế thi hành, thì các quy định còn lại trong Hợp Đồng này sẽ vẫn có hiệu lực đầy đủ. Một quy định hợp lý phản ánh ý định của quy định bất hợp pháp, vô hiệu lực hoặc không thể cưỡng chế thi hành và tinh thần và mục đích của Hợp Đồng này sẽ áp dụng thay cho quy định bất hợp pháp, vô hiệu lực hoặc không thể cưỡng chế thi hành.*

- 15.8 Where this Agreement is also available in a non-English language version, the English language version shall prevail.

*Trường hợp Hợp Đồng này cũng được lập bằng một ngôn ngữ không phải là tiếng Anh, thì bản tiếng Anh sẽ được ưu tiên áp dụng.*

- 15.9 Should the Bank or the Customer fail or delay in exercising any right or remedy under this Agreement, such failure or delay shall not constitute a waiver of that right or remedy. A waiver is only effective if made in writing, agreed by the Bank and the Customer and in respect of the particular circumstance for which it is given.

*Nếu Ngân Hàng hoặc Khách Hàng không thực hiện hoặc chậm thực hiện bất kỳ quyền hoặc biện pháp khắc phục nào theo Hợp Đồng này, việc không thực hiện hoặc chậm thực hiện như vậy sẽ không tạo thành sự từ bỏ quyền hoặc biện pháp khắc phục đó. Sự từ bỏ chỉ có hiệu lực nếu được lập bằng văn bản, được nhất trí bởi Ngân Hàng và Khách Hàng và liên quan đến trường hợp cụ thể đưa ra sự từ bỏ đó.*

- 15.10 The Bank and the Customer may monitor and/or record telephone conversations, emails and other communications between them for quality control, security and legal and regulatory compliance purposes and may produce records of these communications as evidence in proceedings brought in connection with this Agreement.

*Ngân Hàng và Khách Hàng có thể theo dõi và/hoặc ghi chép các trao đổi qua điện thoại, thư điện tử và các thông tin liên lạc khác giữa họ cho các mục đích kiểm soát chất lượng, an ninh và tuân thủ về quy định và pháp lý và có thể đưa ra các ghi chép về những thông tin liên lạc này như là bằng chứng trong các thủ tục tố tụng được đưa ra liên quan đến Hợp Đồng này.*

- 15.11 Subject to clauses 6 (Set-off) and 10.6 (Indemnity) as well as any clause in any Country and/or Service Schedule that addresses the same subject matter as any of the foregoing clauses or that concern banker's liens or pledges, that confer benefits on the Bank and other DB Entities, no other person shall have any right under this Agreement or legislation to enforce any term of this Agreement.

*Phụ thuộc vào điều 6 (Bù Trừ) và 10.6 (Bồi Hoàn) cũng như bất kỳ điều khoản nào trong bất kỳ Phụ Lục Về Quốc Gia và/hoặc Phụ Lục Về Dịch Vụ nào đề cập đến chủ đề chính tương tự như bất kỳ điều khoản nào nêu trên đây hoặc liên quan đến quyền cầm giữ hoặc cầm cố của chủ ngân hàng mà*



*trao lợi ích cho Ngân Hàng và Các Tổ Chức DB khác, không người nào có quyền theo Hợp Đồng này hoặc văn bản pháp lý nào để cưỡng chế thực hiện bất kỳ điều khoản nào của Hợp Đồng này.*

- 15.12 The Customer may not transfer or assign any of its rights and obligations under this Agreement without the prior written consent of the Bank.

*Khách Hàng không được chuyển nhượng hoặc chuyển giao bất kỳ quyền hoặc nghĩa vụ nào của mình theo Hợp Đồng này nếu không có sự chấp thuận trước bằng văn bản của Ngân Hàng.*

- 15.13 This clause 15.13 applies in respect of an Account held in a jurisdiction into which Directive (EU) 2015/2366 of the European Parliament and of the Council (the "**Payment Services Directive II**") has been transposed into national law.

*Điều 15.13 này sẽ áp dụng đối với một Tài Khoản được mở tại vùng tài phán nơi Chỉ Thị (EU) 2015/2366 của Nghị Viện Châu Âu và Hội Đồng ("**Chỉ Thị Về Dịch Vụ Thanh Toán**") đã được chuyển thành luật quốc gia.*

**Scope:** To the extent that they can be excluded or varied by agreement, all warranties and rights implied by law or deemed by law to apply are excluded or varied insofar as not expressly set out in this Agreement including, without limitation, Title III of the Payment Services Directive II and those articles of Title IV of the Payment Services Directive II which are permitted to be subject to disapplication, as transposed under the law of the applicable jurisdiction.

*Phạm vi: Trong phạm vi có thể được loại bỏ hoặc thay đổi bởi thỏa thuận, tất cả các bảo đảm và các quyền theo quy định của pháp luật hoặc được xem là sẽ áp dụng theo quy định của pháp luật được loại bỏ hoặc thay đổi trong chừng mực không được quy định rõ trong Hợp Đồng này bao gồm, nhưng không giới hạn ở, Phần III của Chỉ Thị II Về Dịch Vụ Thanh Toán và các điều của Phần IV của Chỉ Thị II Về Dịch Vụ Thanh Toán được phép không áp dụng, như được chuyển đổi theo pháp luật của vùng tài phán hiện hành.*

**Timing:** Where the Bank is instructed to transfer funds from an Account to an account held in an EEA Member State, the Bank has until the next Business Day after the point in time of receipt of the payment instructions to credit the funds to the payee's financial institution's account, in each of the following cases:

*Thời gian: Trường hợp Ngân Hàng được chỉ thị chuyển tiền từ Tài Khoản cho một tài khoản được mở tại một Nước Thành Viên EEA, cho đến Ngày Làm Việc tiếp theo sau thời điểm nhận chỉ thị thanh toán, Ngân Hàng phải ghi có các khoản tiền vào tài khoản của tổ chức tài chính của bên được thanh toán, trong mỗi trường hợp sau đây:*

- when the payment transaction is in euro;

*khi giao dịch thanh toán là bằng euro;*



- when the payment transaction is a national payment transaction in the currency of such EEA Member State;

*khi giao dịch thanh toán là một giao dịch thanh toán quốc gia bằng loại tiền tệ của Nước Thành Viên EEA đó;*

- when the payment transaction is a national payment transaction involving only one currency conversion from the national currency of that EEA Member State to the euro;

*khi giao dịch thanh toán là một giao dịch thanh toán quốc gia chỉ liên quan đến một sự chuyển đổi tiền tệ từ tiền tệ quốc gia của Nước Thành Viên EEA đó sang euro;*

- when the cross-border payment transaction is initiated from an Account held outside the euro area but within the EEA and involves a currency conversion from the national currency of that EEA Member State to the euro, provided that the cross-border transfer takes place in euro.

*khi giao dịch thanh toán xuyên quốc gia được thực hiện từ một Tài Khoản được mở ngoài khu vực sử dụng đồng euro nhưng trong phạm vi EEA, và liên quan đến việc chuyển đổi tiền tệ từ tiền tệ quốc gia của Nước Thành Viên EEA đó sang euro, với điều kiện là việc chuyển tiền xuyên quốc gia thực hiện bằng euro.*

For all other payment transactions in an EEA currency executed within the EEA the Bank will have until the fourth Business Day after the point in time of receipt of the payment instruction to credit the funds to the payee's financial institution's account.

*Đối với tất cả các giao dịch thanh toán khác bằng một loại tiền tệ EEA được thực hiện trong phạm vi EEA, cho đến Ngày Làm Việc thứ tư sau thời điểm nhận được chỉ thị thanh toán, Ngân Hàng phải ghi có các khoản tiền vào tài khoản của tổ chức tài chính của bên được thanh toán.*

**Rectification:** The Customer shall only be entitled to rectification with regard to unauthorised or incorrectly executed payment transactions if the Customer notifies the Bank thereof without undue delay and in any event no later than 13 months after the date of debit of the relevant Account.

*Sửa đổi: Khách Hàng sẽ chỉ có quyền sửa đổi các giao dịch thanh toán được thực hiện không chính xác hoặc không được phép nếu Khách Hàng thông báo cho Ngân Hàng về việc sửa đổi đó không quá chậm trễ và trong mọi trường hợp không muộn hơn 13 tháng sau ngày ghi nợ Tài Khoản liên quan.*

- 15.14 A reference to a "Business Day" in these Conditions, a Service Schedule, a Country Schedule or in any service documentation is a reference to a day on which an Account may be operated in the jurisdiction in which the Account is held.

*Viện dẫn đến một "Ngày Làm Việc" trong Các Điều Khoản này, Phụ Lục Về Dịch Vụ, Phụ Lục Về Quốc Gia hoặc trong bất kỳ hồ sơ dịch vụ nào là viện dẫn đến một ngày mà Tài Khoản có thể được sử dụng tại vùng tài phán nơi mở Tài Khoản.*



- 15.15 Should the Bank agree to hold documents at the Bank's premises for an agreed period for collection by the Customer and should the Customer not collect such documents within 30 days of the expiry of such period, the Bank may send such documents to the Customer without prior notice. Should any mail sent by the Bank to the Customer (whether under this clause 15.15 or otherwise) be returned to the Bank unclaimed, the Bank shall not be obliged to resend such mail and may, instead, hold such returned mail for such time as the Bank considers reasonable - after which it may destroy such documents.

*Nếu Ngân Hàng đồng ý lưu giữ các tài liệu tại trụ sở của Ngân Hàng trong một thời hạn thỏa thuận để Khách Hàng nhận và nếu Khách Hàng không nhận các tài liệu đó trong vòng 30 ngày kể từ khi hết hạn thời hạn đó, Ngân Hàng có thể gửi các tài liệu đó cho Khách Hàng mà không cần phải thông báo trước. Nếu bất kỳ thư từ nào do Ngân Hàng gửi cho Khách Hàng (dù là theo quy định của điều 15.16 này hoặc quy định khác) được trả lại cho Ngân Hàng do không có người nhận, Ngân Hàng sẽ không có nghĩa vụ gửi lại thư đó và thay vào đó, có thể giữ lại thư được trả lại trong thời gian mà Ngân Hàng xét thấy là hợp lý – sau đó Ngân Hàng có thể hủy các tài liệu này.*

## 16. DEPOSIT PROTECTION FUND

### **QUỸ BẢO VỆ TIỀN GỬI**

The following information applies to deposits on Accounts which are opened and maintained with Deutsche Bank AG including its branches outside of Germany. Deutsche Bank AG is a member of the Deposit Protection Fund of the Association of German Banks (*Einlagensicherungsfonds des Bundesverbandes deutscher Banken e.V.*) ("**Deposit Protection Fund**"). The Deposit Protection Fund protects all liabilities to non-banks, which Deutsche Bank AG is required to show in the balance sheet item "Liabilities to customers". Details about the protection provided by the Deposit Protection Fund including the applicable protection ceiling are available at Deutsche Bank AG's website [HTTPS://WWW.DEUTSCHE-BANK.DE/PFB/DATA/DOCS/SER\\_GENERAL\\_BUSINESS\\_CONDITIONS\\_AG.PDF](https://www.deutsche-bank.de/pfb/data/docs/ser_general_business_conditions_ag.pdf) in clause 20 of the general business conditions ("Allgemeine Geschäftsbedingungen").

*Các thông tin sau đây được áp dụng đối với các khoản tiền gửi trong Tài Khoản được mở và duy trì tại Deutsche Bank AG bao gồm cả các chi nhánh bên ngoài nước Đức của Deutsche Bank AG. Deutsche Bank AG là một thành viên của Quỹ Bảo Vệ Tiền Gửi của Hiệp Hội Các Ngân Hàng Đức (Einlagensicherungsfonds des Bundesverbandes deutscher Banken e.V.) ("Quỹ Bảo Vệ Tiền Gửi"). Quỹ Bảo Vệ Tiền Gửi bảo vệ tất cả các khoản nợ đối với các tổ chức phi ngân hàng, mà Deutsche Bank AG yêu cầu phải được hiển thị trong mục "Nợ các khách hàng" của bảng cân đối. Thông tin chi tiết về biện pháp bảo vệ của Quỹ Bảo Vệ Tiền Gửi bao gồm cả mức trần bảo vệ áp dụng được đăng tải tại trang web của Deutsche Bank AG [HTTPS://WWW.DEUTSCHE-BANK.DE/PFB/DATA/DOCS/SER\\_GENERAL\\_BUSINESS\\_CONDITIONS\\_AG.PDF](https://www.deutsche-bank.de/pfb/data/docs/ser_general_business_conditions_ag.pdf) tại khoản 20 của các điều kiện kinh doanh chung ("Allgemeine Geschäftsbedingungen").*